

**Метафоры в терминологии «мира автомобиля»
(на материале русского и немецкого языков)**

Леонова Ольга Сергеевна

студентка

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: leo-olga@yandex.ru

Терминология – характерная составляющая часть научно-технических текстов. Для терминов характерно содержание большого количества когнитивной информации, что позволяет передавать необходимые данные более сжато, четко и адекватно по отношению к их содержанию.

Источники технической терминологии различны. Ими оказываются слова родного, обиходного языка, употребляющиеся вместо иностранного слова, но это происходит достаточно редко из-за быстрого развития науки и техники в отдельных странах и отсутствия эквивалентов на родном языке. Заимствования иностранных слов происходит чаще, чем «приспосабливание» лексики своего языка под новую терминологию. К тому же, в настоящее время, когда английский язык стал международным, большое количество заимствований происходит из английского языка.

Тем не менее, прежде чем термин укоренится в языке, проходит достаточно много времени, и только в результате языковой практики наиболее подходящее обозначение определенного предмета, которое отвечает требованиям данного народа на данном этапе его развития, становится своим.

Термины являются характерной частью специальной лексики, они стилистически нейтральны, не зависят от контекста и стремятся к однозначности.

Метафоризация терминологии происходит в результате переноса значения одного предмета на другой по сходству признаков.

Большое количество терминов-метафор в описаниях автомобилей обусловлено их сравнением с человеком. Возможно, это связано с отношением современных людей к автомобилю не просто как к средству передвижения. У кого-то это такой же член семьи, как собака или кошка, или даже нечто большее.

Уподобление автомобиля человеку прослеживается по целому ряду признаков. Так, например, описывается «здоровье» и «болезни» машины, которые следует «лечить» иногда даже «хирургическим путем». У машины, как и у человека, есть многочисленные «родственники» и «социальное положение». Как и при описании человека, особое внимание уделяется описанию «внешности» и «стиля», «характера» и «поведения» машины. Можно даже найти замечания по поводу «сообразительности» автомобиля и тона его «голоса». Причем наиболее часто встречаются метафоры на характеристики наиболее важные для автовладельцев, например, о «здоровье» и «болезнях» автомобиля (его долговечность и поломки), а так же о «характере» и «манерах» (ходовые качества), «внешности» и «стиле» (внешний вид) автомобиля. Термины-метафоры употребляются в данных описаниях, чтобы сделать их более доступными, простыми, с одной стороны, и, с другой стороны, из-за особой привязанности к автомобилю.

Системные отношения в терминологии неодинаковы в разных языках.

Метафоричность технической терминологии составляет одну из основных переводческих проблем, так как не всегда термин-метафору можно перевести дословно. Трудность заключается в менталитете нации, ее мышлении, мировоззрении, восприятии действительности, а также в системных отношениях в самой терминологии определенного языка.

С другой стороны, интересно отметить, что метафора в техническом описании облегчает восприятие текста и может быть ключом к адекватному пониманию и правильному переводу технических текстов и поэтому связующим звеном нескольких культур.

Литература:

1. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М., 1996. – 125 с.
2. Рецкер Я.И. Методика технического перевода. – М., 1934. – 87 с.
3. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М., 2004. – 336 с.

Журналы:

1. АвтоМир, журнал, Издательский дом «Бурда», 2005-2006 гг.
2. Авторевю, журнал, учредитель Михаил Подорожанский, №3, 2007 г.
3. За рулем, журнал, учредитель ОАО «За рулем», 2005-2006 гг.
4. ADAC Special. Auto-Test. Der aktuelle Neuwagen-Katalog Kaufberatung /Magazin/ Ratgeber. Sommer 2006. Herausgeber Allgemeiner Deutscher Automobil-Club E.V. (ADAC), München, Chefredakteur Joachim Negwer 2006.
5. Auto Bild, Zeitschrift, Axel Springer Verlag, März-Mai 2006.
6. Automobil TESTS, Zeitschrift, AS Auto Verlag GmbH, März-August 2006.